

Грамматическая Интерференция Категории Залога У Глаголов Русского И Узбекского Языков

Худаярова Елена Шералиевна¹

Аннотация: В этой статье обсуждается взаимосвязь и взаимозависимость категории залога русского и узбекского языков.

Ключевые слова: Категория залога, переходность и непереходность глагола, действительный залог (*aniqlik daraja*), страдательный залог (*majhul daraja*), возвратный залог (*o'zlik daraja*), взаимный и совместный залогов (*birgalik daraja*), понудительный залог (*orttirma daraja*).

В академической грамматике русского языка категория залога определяется следующим образом: «Категория залога обозначает отношения между субъектом, находящие свое выражение в форме глагола».

Залоговые формы глаголов в русском образуются посредством возвратной частицы **-ся (-сь)** (*умыть – умыться, измучить – измучиться*). Что приводит к затруднению при произношении учащих-узбеков.

Категория залога тесно связана с делением глаголов на переходные и непереходные, но понятие переходности и непереходности шире категории залога.

По характеру отношения действия к объекту, как в русском, так и в узбекском языке глаголы делятся на переходные и непереходные.

Переходные глаголы в обоих языках имеют довольно полное соответствие. Как в русском языке, так и в узбекском языке переходными глаголами называются такие глаголы, которые имеют при себе прямое дополнение. Действия, обозначаемые такими глаголами, переходят на предметы. В русском языке предмет, на который переходит действие, выражается формой винительного падежа имен существительных без предлога (*Я читал журнал. Он пишет письмо. Построим дома. Мама пригласила гостей и т.д.*).

В узбекском языке предмет, на который переходит действие, тоже выражается формой винительного падежа существительного с суффиксом **-ni** (так называемой оформленный винительный падеж). Например: *Men jurnal(ni) o'qidim. – Я читал журнал; Uylar(ni) quramiz. – Построим дома; Onam mehmonlarni taklif qildi. – Мама пригласила гостей.*

В обоих языках глаголы, которые не могут иметь при себе прямого дополнения, выраженного формой винительного падежа имени существительного, относятся к непереходным глаголам (*Ребенок ходит в детсад. – Bola bolalar bog'chasiga qatnayapti. Больной лежат. – Kasal yotibdi. Яблоня цвела. – Olma daraxtni gulladi*).

В русском языке от большинства переходных глаголов возможно образовать непереходные глаголы посредством возвратной частицы **-ся (-сь)**, а в узбекском языке от переходных глаголов непереходные глаголы образуются посредством суффиксов **-(i)n, -(i)l** (это так называемые возвратные и страдательные глаголы). Например: *Она моет ноги ребенку. – U bolaning oyog'ini yuvayapti; Ребенок умывается (сам). – Bola (o'zi) yuvinyapti; Анвар выполнил ваше поручение. – Anvar topshirig'ingizni.*

¹ Термезский университет экономики и сервиса



В узбекском языке, в отличие от русского языка, переходные глаголы образуются от непереходных глаголов посредством суффиксов понудительного залога (*-t, -dir, -tir, -ar, -giz, -g'iz* и др.)

В русском языке переходные глаголы имеют залоговые значения: действительный залог, страдательный залог, средний залог, возвратный залог и взаимный залог.

В узбекском языке имеются залого действительный (*aniqlik daraja*), страдательный (*majhul daraja*), возвратный (*o'zlik daraja*), взаимный и совместный (*birgalik daraja*), а также понудительный (*orttirma daraja*).

Их сопоставления залоговых значений в двух языках видно, что в русском языке отсутствуют понудительный залог и совместный.

Рассмотрим конкретно каждое залоговое значение в русском языке и способы передачи его в узбекском языке.

Как в русском, так и в узбекском языке значение действительного залога имеют переходные глаголы, так как они обозначают действие, непосредственно направленное на объект.

В узбекском языке действительному залогу русского языка соответствует действительный залог (*aniqlik daraja*) переходных глаголов (*На вокзале мы встретили гостей из России. – Vokzalda Rossiyadan kelgan mehmonlarni kutib oldiq.*).

В русском языке слово, обозначающее предмет, на который переходит действие, обычно стоит после глагола действительного залога, а в узбекском языке, в котором действуют другие правила порядка слов в предложении, слово, обозначающее предмет, на который переходит действие, всегда ставится перед глаголом действительного залога (*читать книгу – kitob o'qitmoq, пасти стадо – pada boqmoq* и т.п.).

Страдательный залог показывает, что предмет, выраженный подлежащим, является непосредственным объектом действия какого-либо лица или другого предмета выраженного косвенным дополнением (*Уроки проводятся учителями*).

В русском языке в предложениях со сказуемыми-глаголами страдательного залога слова, которые выражают объекты действий, выступают в роли подлежащего, а слова, обозначающие субъекты действий (если субъекты указаны), выражаются дополнениями в форме творительного падежа без предлога.

В русском языке страдательный залог образуется от глаголов действительного залога при помощи частицы *-ся*.

В узбекском языке значение страдательного залога (*majhul daraja*) выражается особой залоговой формой глаголов, которая образуется при помощи суффиксов *-l, -il, -n, -in*, причем название субъекта действия сочетается со словом *tomonidan*, что означает буквально *со стороны* (*Электростанция строится рабочими. – E'lektrostaniciya ishchilar tomonidan qurilmoqda*).

В отдельных случаях в узбекском языке слово, которое выражает предмет, являющийся реальным субъектом (производителем) действия, употребляется с послелогом *bilan* или ставится в форме исходного падежа.

Например: *Комната освещается лампой. – Xona lampa bilan yoritiladi. Дамы украшаются флагами и коврами. – Uylar bayroq va gilamlar bilan bezatiladi. Горные породы разрушаются ветром. – Tog' jinslari shamoldan emiriladi.*

В узбекском языке страдательные обороты речи с указанием на субъект действия употребляются гораздо реже, чем в русском языке. Так, вместо предложений типа *Электростанция строится рабочими (E'lektrostaniciya ishchilar tomonidan qurilmoqda)* или *Эта картина нарисована известным художником (Bu rasm mashhur rassom tomonidan ishlandi.)* обычно употребляются действительные обороты типа *Рабочие строят*



электростанцию (*Ishchilar e'lektrostaniciya qurmoqda*) или Эту картину нарисовал известный художник (*Bu rasmni mashhue raddom ishladi*).

В русском языке значение возвратно-среднего залога, указывающего на то, что действие замыкается в самом предмете, выражается глаголами с частицей **-ся, -сь**.

В узбекском языке значение возвратно-среднего залога часто передается чисто лексически, т.е. особыми непроизводными глаголами, а иногда посредством суффиксов **-l, -il, -n, -in**. Например: *Машина остановилась*. – *Mashina to'xtadi*; *Акрам учится в университете*. – *Akram univirsitetda o'qiydi*; *Самолет снизился*. – *Samalyot pasaydi (pasqa tushdi)*; *Гость торопился*. – *Mehmon shoshdi (shoshildi)*; *Облака поднялись*. – *Bulutlar ko'tarildi*.

Возвратно-средний залог в русском языке может обозначать действия, характерные для субъекта, указывающие на какое-либо его постоянное свойство. В узбекском языке это значение обычно передается лексически (глаголами действительного залога). Например: *Корова бодается*. – *Sigir suzadi*. (*Корова бодает*); *Собака кусается*. – *It qopadi*. (*Собака кусает*).

Возвратный залог обозначает, что действие, производимое субъектом, направлено на само действующее лицо, которое является одновременно и субъектом действия.

В русском языке возвратный залог оформляется присоединением частицы **-ся, (-сь)** к глаголам действительного залога (*одевать – одеваться, умывать – умываться, беречь – беречься* и т.д.).

Значение возвратного залога в узбекском языке передается главным образом суффиксами **-n, -in, и -l, -il**, которые присоединяются к основе глаголов действительного залога. Например: *kiymoq (одевать) – kiyinmoq (одеваться), uyvmoq (умывать) – uyvinmoq (умываться), saqlamoq (беречь) – saqlanmoq (беречься), tayorlamoq (готовить) – tayorlanmoq (готовиться), yozmoq (писать) – yozilmoq (записаться)*.

Взаимный залог, как в русском, так и в узбекском языке обозначает, что действие совершается двумя или несколькими субъектами и переходит взаимно от одного на другой. В русском языке значение взаимного залога выражается присоединением частицы **-ся** к глаголам действительного залога, а в узбекском языке – суффиксом **-sh, -ish**. Например: *обнять – quchoqlamoq, обняться – quchoqlashmoq, целовать – o'rtmoq, целоваться – o'rishmoq*.

В отличие от русского языка в узбекском языке имеется так называемый совместный залог, который выражается так же, как и взаимный залог, при помощи суффикса **-sh, -ish**. Например: *kulmoq (смеяться) – kulishmoq (смеяться вместе), chortmoq (бежать) – chopishmoq (бежать вместе)* и т.п.

Совместный залог не только выражается одинаковым с взаимным залогом суффиксом, но и очень близок к нему по своему значению. На этом основании ряд исследователей узбекского языка оба залога объединяют в один общий взаимно-совместный залог.

Совместный залог отличается от взаимного тем, что он обозначает лишь совместное и одновременное действие двух или нескольких субъектов.

Понудительный залог (каузатив) в узбекском языке выражает действие, производимое субъектом через другое лицо, и формально образуется прибавлением к основе глаголов особых суффиксов, а именно: **-t, -dir, -tir, -p, -ar, -giz, -g'iz, -kaz, -kiz** и др. Например: *o'qitmoq – читать, o'qitmoq – дать (кому-либо) читать, yozmoq – писать, yozdirmoq – заставить (кого-либо) писать, kelmoq – приходиться, keltirmoq – заставить (кого-либо) прийти, привести* и т.п.

В русском языке есть лишь пережиточные случаи каузатива (*пить – поить, гнуть – гноить* и т.п.); поэтому это залоговое значение является в современном русском языке мертвым и не выражается грамматическими средствами.



Литература:

1. Ахмадуллина С.В. Системно-функциональный подход к изучению глаголов движения студентами-мари в практическом курсе русского языка: Дис ... канд. пед. наук. Казань, 2002.
2. Окунева А.П. Русский глагол: Словарь-справочник. М., 2000.
3. Мавлонбердиева О.Э. Синхронно-сопоставительная характеристика глаголов движения в русском и узбекском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Худжанд, 2011.
4. Ўзбек тили грамматикаси (Грамматика узбекского языка). I том. Морфология. – Тошкент: ФАН, 1975.
5. Юланова Н. Д. Основные черты типологического контраста грамматических и словообразовательных систем русского и узбекского языков // Молодой ученый. – 2014. – №3.
6. [http://ru.wikipedia.org/wiki/глагол\(филология\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/глагол(филология))

